

FORMAÇÃO DE TRADUTORES: O DESENVOLVIMENTO DAS SUBCOMPETÊNCIAS ESTRATÉGICA E SOBRE CONHECIMENTOS EM TRADUÇÃO

Caio C. Martino (UFPB - bacharel em Tradução)
Profa. Dra. Luciane Leipnitz (UFPB)

Este trabalho, desenvolvido no âmbito do projeto *Competência Tradutória e Formação de Tradutores: o desenvolvimento das subcompetências específicas do tradutor* (CNPq 485158/2013-2), tem como principal objetivo investigar, a partir de abordagem processual, o desenvolvimento da subcompetência sobre conhecimentos de tradução e sua relação com a subcompetência estratégica em tradutores em formação. Parte-se do modelo de Competência Tradutória (CT) proposto pelo Grupo PACTE (2003), que define a CT como o conjunto de conhecimentos e habilidades necessários para a realização de uma tarefa de tradução. De acordo com o PACTE, a CT é composta pelas subcompetências bilíngue, extralinguística, instrumental, estratégica e conhecimentos em tradução. Sendo as duas últimas competências foco deste trabalho, pretende-se, por meio de estudo longitudinal, caracterizar três estágios distintos de seu desenvolvimento em seis alunos do curso de Tradução da UFPB. A partir de metodologia baseada em PACTE (2005), foram aplicados questionários sobre conhecimentos e problemas de tradução para investigação do conceito subjetivo de princípios tradutórios básicos dos sujeitos, do projeto de tradução objetivado e a identificação de problemas tradutórios. Resultados preliminares apontam um conhecimento mais estático da tradução nessa etapa de desenvolvimento da CT e inconsistência entre o projeto de tradução vislumbrado e as estratégias de resolução de problemas adotadas pelos sujeitos. Pretende-se verificar, a partir da comparação desses resultados iniciais e dos dados coletados nas próximas etapas da pesquisa, o impacto da instrução formal no desenvolvimento de conhecimento mais dinâmico da tradução e maior consistência entre projeto de tradução e estratégias de resolução de problemas adotadas.

Palavras-chave: abordagem processual; competência tradutória; tradutores em formação.